

## **Allgemeine Geschäftsbedingungen**

### **Inhaltsverzeichnis**

#### **A. Allgemeine Geschäftsbedingungen mit Kundeninformationen**

- 1) Geltungsbereich**
- 2) Vertragsschluss**
- 3) Umfang des Übersetzungsauftrags**
- 4) Mitwirkungs- und Aufklärungspflicht des Kunden**
- 5) Rechte des Kunden bei Mängeln**
- 6) Haftung**
- 7) Widerrufsrecht**
- 8) Preise und Zahlungsbedingungen**
- 9) Liefer- und Versandbedingungen**
- 10) Berufsgeheimnis**
- 11) Mitwirkung Dritter**
- 12) Eigentumsvorbehalt und Urheberrecht**
- 13) Anwendbares Recht, Vertragssprache**
- 14) Alternative Streitbeilegung**
- 15) Salvatorische Klausel**
- 16) Änderungen und Ergänzungen**

#### **B. Widerrufsbelehrung**

- 1. Widerrufsrecht**
- 2. Folgen des Widerrufs**
- 3. Ausschluss bzw. vorzeitiges Erlöschen des Widerrufsrechts**

#### **C. Widerrufsformular**

#### **We translate Übersetzungsbüro**

Thomas-Mann-Straße 60, 53111 Bonn, Deutschland  
info@we-translate.de - www.we-translate.de

DE05 4401 0046 0881 7404 61 - BIC: PBNKDEFF - Postbank - Inhaber: We translate  
Steuer-Nr.: 206/5112/2640 - USt-IdNr.: DE329549738

## **A. Allgemeine Geschäftsbedingungen mit Kundeninformationen**

### **1) Geltungsbereich**

1.1 Diese Allgemeinen Geschäftsbedingungen (nachfolgend "AGB") der We translate Übersetzungsbüro (nachfolgend "Übersetzer"), gelten für alle Verträge, die ein Verbraucher oder Unternehmer (nachfolgend "Kunde") mit dem Übersetzer unter Verwendung von Fernkommunikationsmitteln (z. B. Telefon, Fax, E-Mail, Brief) ausschließlich durch individuelle Kommunikation im Sinne des § 312j Abs. 5 Satz 1 BGB abschließt. Hiermit wird der Einbeziehung von eigenen Bedingungen des Kunden widersprochen, es sei denn, es ist etwas anderes vereinbart.

1.2 Verbraucher im Sinne dieser AGB ist jede natürliche Person, die ein Rechtsgeschäft zu Zwecken abschließt, die überwiegend weder ihrer gewerblichen noch ihrer selbständigen beruflichen Tätigkeit zugerechnet werden können. Unternehmer im Sinne dieser AGB ist eine natürliche oder juristische Person oder eine rechtsfähige Personengesellschaft, die bei Abschluss eines Rechtsgeschäfts in Ausübung ihrer gewerblichen oder selbständigen beruflichen Tätigkeit handelt.

### **2) Vertragsschluss**

2.1 Der Kunde kann per Telefon, per E-Mail, postalisch oder über die Funktion „Nachricht senden“ auf der Seite von Facebook und oder Instagram eine unverbindliche Anfrage auf Abgabe eines Angebots an den Übersetzer richten. Der Übersetzer lässt dem Kunden auf dessen Anfrage hin in Textform (z.B. per E-Mail) ein verbindliches Angebot zum Verkauf der vom Kunden zuvor ausgewählten Übersetzungsdienstleistung aus dem Übersetzungsangebot des Übersetzters zukommen.

2.2 Dieses Angebot kann der Kunde durch eine gegenüber dem Übersetzer abzugebende Annahmeerklärung per Telefon, per E-Mail, postalisch oder über die Funktion „Nachricht senden“ auf der Seite von Facebook und oder Instagram, sowie durch Zahlung des vom Übersetzer angebotenen Kaufpreises innerhalb von 14 (vierzehn) Tagen ab Zugang des Angebots annehmen, wobei für die Berechnung der Frist der Tag des Angebotszugangs nicht mitgerechnet wird. Für die Annahme durch Zahlung ist der Tag des Zahlungseingangs beim Übersetzer maßgeblich. Fällt der letzte Tag der Frist zur Annahme des Angebots auf einen Samstag, Sonntag, oder einen am Sitz des Kunden staatlich anerkannten allgemeinen Feiertag, so tritt an die Stelle eines solchen Tages der nächste Werktag. Nimmt der Kunde das Angebot des Übersetzters innerhalb der vorgenannten Frist nicht an, so ist der Übersetzer nicht mehr an sein Angebot gebunden. Hierauf wird der Übersetzer den Kunden in seinem Angebot nochmals besonders hinweisen.

### **3) Umfang des Übersetzungsauftrags**

Die Übersetzung wird nach den Grundsätzen ordnungsgemäßer Berufsausübung sorgfältig ausgeführt. Der Auftraggeber erhält die vertraglich vereinbarte Ausfertigung der Übersetzung.

### **4) Mitwirkungs- und Aufklärungspflicht des Kunden**

#### **We translate Übersetzungsbüro**

Thomas-Mann-Straße 60, 53111 Bonn, Deutschland  
info@we-translate.de - www.we-translate.de

DE05 4401 0046 0881 7404 61 - BIC: PBNKDEFF - Postbank - Inhaber: We translate  
Steuer-Nr.: 206/5112/2640 - USt-IdNr.: DE329549738

4.1 Der Kunde hat den Übersetzer rechtzeitig über gewünschte Ausführungsformen der Übersetzung zu unterrichten (Verwendungszweck, Anzahl der Ausfertigungen, äußere Form der Übersetzung etc.).

4.2 Informationen und Unterlagen, die zur Erstellung der Übersetzung notwendig sind, stellt der Kunde dem Übersetzer bei Erteilung des Auftrags zur Verfügung (Terminologie des Kunden, Abbildungen, Zeichnungen, Tabellen, Abkürzungen, interne Begriffe etc.).

4.3 Fehler und Verzögerungen, die sich aus der mangelnden oder verzögerten Lieferung von Informationsmaterial und Anweisungen ergeben, gehen nicht zu Lasten des Übersetzers.

4.4 Der Kunde übernimmt die Haftung für die Rechte an einem Text und stellt sicher, dass eine Übersetzung angefertigt werden darf. Von entsprechenden Ansprüchen Dritter stellt er den Übersetzer frei.

## **5. Rechte des Kunden bei Mängeln**

5.1 Der Übersetzer behält sich das Recht auf Mängelbeseitigung vor. Der Kunde hat zunächst nur Anspruch auf Beseitigung von möglichen in der Übersetzung enthaltenen Mängeln.

5.2 Der Anspruch auf Mängelbeseitigung muss vom Kunden unter genauer Angabe des Mangels geltend gemacht werden.

5.3 Beseitigt der Übersetzer die geltend gemachten Mängel nicht innerhalb einer angemessenen Frist oder lehnt er die Mängelbeseitigung ab oder ist die Mängelbeseitigung als gescheitert anzusehen, so kann der Kunde nach Anhörung des Auftragnehmers auf dessen Kosten die Mängel durch einen anderen Übersetzer beseitigen lassen oder wahlweise die Herabsetzung der Vergütung verlangen oder vom Vertrag zurücktreten. Die Mängelbeseitigung gilt als gescheitert, wenn auch nach mehreren Nachbesserungsversuchen die Übersetzung weiterhin Mängel aufweist.

## **6. Haftung**

6.1 Der Übersetzer haftet bei grober Fahrlässigkeit und Vorsatz. Nicht als grobe Fahrlässigkeit einzustufen sind Schäden, die durch Computerausfälle und Übertragungsstörungen bei E-Mail Versendung oder durch Viren verursacht worden sind. Der Übersetzer trifft durch Anti-Virus Software hiergegen Vorkehrungen. Die Haftung bei leichter Fahrlässigkeit gilt ausschließlich im Falle der Verletzung von Hauptpflichten.

6.2 Der Anspruch des Auftraggebers gegen den Übersetzer auf Ersatz eines nach Nr. 5 (1) Satz 4 verursachten Schadens wird auf 5.000 EUR begrenzt; im Einzelfall ist die ausdrückliche Vereinbarung eines höheren Schadensersatzanspruchs möglich.

6.3 Der Ausschluss oder die Begrenzung der Haftung nach Nr. 5 (1) und (2) gilt nicht für Schäden eines Verbrauchers aus der Verletzung des Lebens, des Körpers oder der Gesundheit.

6.4 Ansprüche des Kunden gegen den Übersetzer wegen Mängeln der Übersetzung (§ 634a BGB) verjähren, sofern nicht Arglist vorliegt, in einem Jahr seit der Abnahme der Übersetzung.

6.5 Die Haftung für Mangelfolgeschäden ist entgegen § 634a BGB auf die gesetzliche Verjährungsfrist beschränkt. Hiervon bleibt § 202 Abs. 1 BGB unberührt.

### **We translate Übersetzungsbüro**

Thomas-Mann-Straße 60, 53111 Bonn, Deutschland  
info@we-translate.de - www.we-translate.de

DE05 4401 0046 0881 7404 61 - BIC: PBNKDEFF - Postbank - Inhaber: We translate  
Steuer-Nr.: 206/5112/2640 - USt-IdNr.: DE329549738

## 7) Widerrufsrecht

7.1 Verbrauchern steht grundsätzlich ein Widerrufsrecht zu.

7.2 Nähere Informationen zum Widerrufsrecht ergeben sich aus der Widerrufsbelehrung des Übersetzers.

## 8) Preise und Zahlungsbedingungen

8.1 Bei den Preisen handelt es sich um Gesamtpreise, die die gesetzliche Umsatzsteuer enthalten. Gegebenenfalls zusätzlich anfallende Liefer- und Versandkosten werden im Angebot des Übersetzers gesondert angegeben.

8.2 Dem Kunden stehen verschiedene Zahlungsmöglichkeiten zur Verfügung, die ihm im Angebot des Übersetzers mitgeteilt werden.

8.3 Ist Vorkasse per Banküberweisung vereinbart, ist die Zahlung sofort nach Vertragsabschluss fällig, sofern die Parteien keinen späteren Fälligkeitstermin vereinbart haben. außerhalb der Europäischen Union erfolgt, der Kunde die Zahlung aber von einem Land außerhalb der Europäischen Union aus vornimmt.

8.4 Die Zahlungsmöglichkeit/en werden dem Kunden im Angebot des Übersetzers mitgeteilt.

8.5 Ist Vorkasse per Banküberweisung vereinbart, ist die Zahlung sofort nach Vertragsabschluss fällig, sofern die Parteien keinen späteren Fälligkeitstermin vereinbart haben.

8.6 Bei Auswahl der Zahlungsart "PayPal" erfolgt die Zahlungsabwicklung über den Zahlungsdienstleister PayPal (Europe) S.à r.l. et Cie, S.C.A., 22-24 Boulevard Royal, L-2449 Luxembourg, unter Geltung der PayPal-Nutzungsbedingungen, einsehbar unter <https://www.paypal.com/de/webapps/mpp/ua/useragreement-full>.

8.7 Bei Auswahl der Zahlungsart Lieferung auf Rechnung wird der Kaufpreis fällig, nachdem die Übersetzung geliefert und in Rechnung gestellt wurde.

8.8 Bei Auswahl der Zahlungsart Rechnungskauf wird der Kaufpreis fällig, nachdem die Übersetzung geliefert und in Rechnung gestellt wurde. In diesem Fall ist der Kaufpreis innerhalb von 7 (sieben) Tagen ab Erhalt der Rechnung ohne Abzug zu zahlen, sofern nichts anderes vereinbart ist. Der Übersetzer behält sich vor, die Zahlungsart Rechnungskauf nur bis zu einem bestimmten Auftragsvolumen anzubieten und diese Zahlungsart bei Überschreitung des angegebenen Auftragsvolumen abzulehnen.

8.9 Ist die Höhe des Honorars nicht vereinbart, so ist eine nach Art und Schwierigkeit angemessene und übliche Vergütung geschuldet. Diese unterschreitet die jeweils geltenden Sätze des Justizvergütungs- und -entschädigungsgesetzes (JVEG) nicht.

## 9) Liefer- und Versandbedingungen

9.1 Die Lieferung der Übersetzung erfolgt auf dem Versandweg an die vom Kunden angegebene Lieferanschrift, sofern nichts anderes vereinbart ist.

9.2 Sendet das Transportunternehmen die versandte Ware an den Übersetzer zurück, da eine Zustellung beim Kunden nicht möglich war, trägt der Kunde die Kosten für den erfolglosen

### **We translate Übersetzungsbüro**

Thomas-Mann-Straße 60, 53111 Bonn, Deutschland

[info@we-translate.de](mailto:info@we-translate.de) - [www.we-translate.de](http://www.we-translate.de)

DE05 4401 0046 0881 7404 61 - BIC: PBNKDEFF - Postbank - Inhaber: We translate

Steuer-Nr.: 206/5112/2640 - USt-IdNr.: DE329549738

Versand. Dies gilt nicht, wenn der Kunde den Umstand, der zur Unmöglichkeit der Zustellung geführt hat, nicht zu vertreten hat oder wenn er vorübergehend an der Annahme der angebotenen Leistung verhindert war, es sei denn, dass der Übersetzer ihm die Leistung eine angemessene Zeit vorher angekündigt hatte. Ferner gilt dies im Hinblick auf die Kosten für die Hinsendung nicht, wenn der Kunde sein Widerrufsrecht wirksam ausübt. Für die Rücksendekosten gilt bei wirksamer Ausübung des Widerrufsrechts durch den Kunden die in der Widerrufsbelehrung des Übersetzers hierzu getroffene Regelung.

9.3 Bei Selbstabholung informiert der Übersetzer den Kunden zunächst per E-Mail darüber, dass die von ihm in Auftrag gegebene Übersetzung zur Abholung bereitsteht. Nach Erhalt dieser E-Mail kann der Kunde die Übersetzung nach Absprache mit dem Übersetzer am Sitz des Übersetzers abholen. In diesem Fall werden keine Versandkosten berechnet.

## **10) Berufsgeheimnis**

Der Übersetzer verpflichtet sich, Stillschweigen über alle Tatsachen zu bewahren, die ihm im Zusammenhang mit einer Tätigkeit für den Auftraggeber bekannt werden.

## **11) Mitwirkung Dritter**

11.1 Der Übersetzer ist berechtigt, zur Ausführung des Auftrags Mitarbeiter oder fachkundige Dritte heranzuziehen.

11.2 Bei Heranziehung von fachkundigen Dritten hat der Übersetzer dafür zu sorgen, dass sich diese zur Verschwiegenheit entsprechend verpflichten.

## **12) Eigentumsvorbehalt und Urheberrecht**

12.1 Die Übersetzung bleibt bis zur vollständigen Bezahlung Eigentum des Übersetzers. Bis dahin hat der Auftraggeber kein Nutzungsrecht.

12.2 Der Übersetzer behält sich ein etwa entstandenes Urheberrecht vor.

## **13) Anwendbares Recht, Vertragssprache**

13.1 Für sämtliche Rechtsbeziehungen der Parteien gilt das Recht der Bundesrepublik Deutschland unter Ausschluss der Gesetze über den internationalen Kauf beweglicher Waren. Bei Verbrauchern gilt diese Rechtswahl nur insoweit, als nicht der gewährte Schutz durch zwingende Bestimmungen des Rechts des Staates, in dem der Verbraucher seinen gewöhnlichen Aufenthalt hat, entzogen wird.

13.2 Ferner gilt diese Rechtswahl im Hinblick auf das gesetzliche Widerrufsrecht nicht bei Verbrauchern, die zum Zeitpunkt des Vertragsschlusses keinem Mitgliedstaat der Europäischen Union angehören und deren alleiniger Wohnsitz und Lieferadresse zum Zeitpunkt des Vertragsschlusses außerhalb der Europäischen Union liegen.

13.3 Die Vertragssprache ist Deutsch.

## **14) Alternative Streitbeilegung**

14.1 Die EU-Kommission stellt im Internet unter folgendem Link eine Plattform zur Online-Streitbeilegung bereit: <https://ec.europa.eu/consumers/odr> Diese Plattform dient als Anlaufstelle zur außergerichtlichen Beilegung von Streitigkeiten aus Online-Kauf- oder Dienstleistungsverträgen, an denen ein Verbraucher beteiligt ist.

### **We translate Übersetzungsbüro**

Thomas-Mann-Straße 60, 53111 Bonn, Deutschland  
info@we-translate.de - www.we-translate.de

DE05 4401 0046 0881 7404 61 - BIC: PBNKDEFF - Postbank - Inhaber: We translate  
Steuer-Nr.: 206/5112/2640 - USt-IdNr.: DE329549738

14.2 Der Übersetzer ist zur Teilnahme an einem Streitbelegungsverfahren vor einer Verbraucherschlichtungsstelle weder verpflichtet noch bereit.

### **15) Salvatorische Klausel**

Die Wirksamkeit dieser Auftragsbedingungen wird durch die Nichtigkeit oder Unwirksamkeit einzelner Bestimmungen nicht berührt. Die unwirksame Bestimmung ist durch eine gültige zu ersetzen, die dem wirtschaftlichen Ergebnis bzw. dem angestrebten Zweck möglichst nahe kommt.

### **16) Änderungen und Ergänzungen**

Änderungen und Ergänzungen dieser AGB sind nur gültig, wenn sie schriftlich vereinbart worden sind. Dies gilt auch für die Änderung des Schriftformerfordernisses selbst.

### **B. Widerrufsbelehrung Widerrufsrecht**

Sie haben das Recht, binnen vierzehn Tagen ohne Angabe von Gründen diesen Vertrag zu widerrufen.

Die Widerrufsfrist beträgt vierzehn Tage ab dem Tag, an dem Sie oder ein von Ihnen benannter Dritter, der nicht der Beförderer ist, die letzte Ware in Besitz genommen haben bzw. hat.

Um Ihr Widerrufsrecht auszuüben, müssen Sie uns (We translate Übersetzungsbüro, Thomas-Mann-Straße 60, 53111 Bonn, Deutschland, Tel.: 0172/6146718, E-Mail: [info@we-translate.de](mailto:info@we-translate.de)) mittels einer eindeutigen Erklärung (z. B. ein mit der Post versandter Brief oder E-Mail) über Ihren Entschluss, diesen Vertrag zu widerrufen, informieren. Sie können dafür das beigelegte Muster-Widerrufsformular verwenden, das jedoch nicht vorgeschrieben ist.

Zur Wahrung der Widerrufsfrist reicht es aus, dass Sie die Mitteilung über die Ausübung des Widerrufsrechts vor Ablauf der Widerrufsfrist absenden.

#### **Folgen des Widerrufs**

Wenn Sie diesen Vertrag widerrufen, haben wir Ihnen alle Zahlungen, die wir von Ihnen erhalten haben, einschließlich der Lieferkosten (mit Ausnahme der zusätzlichen Kosten, die sich daraus ergeben, dass Sie eine andere Art der Lieferung als die von uns angebotene, günstigste Standardlieferung gewählt haben), unverzüglich und spätestens binnen vierzehn Tagen ab dem Tag zurückzuzahlen, an dem die Mitteilung über Ihren Widerruf dieses Vertrags bei uns eingegangen ist. Für diese Rückzahlung verwenden wir dasselbe Zahlungsmittel, das Sie bei der ursprünglichen Transaktion eingesetzt haben, es sei denn, mit Ihnen wurde ausdrücklich etwas anderes vereinbart; in keinem Fall werden Ihnen wegen dieser Rückzahlung Entgelte berechnet. Wir können die Rückzahlung verweigern, bis wir die Waren wieder zurückerhalten haben oder bis Sie den Nachweis erbracht haben, dass Sie die Waren zurückgesandt haben, je nachdem, welches der frühere Zeitpunkt ist.

Sie haben die Waren unverzüglich und in jedem Fall spätestens binnen vierzehn Tagen ab dem Tag, an dem Sie uns über den Widerruf dieses Vertrags unterrichten, an uns zurückzusenden oder zu übergeben. Die Frist ist gewahrt, wenn Sie die Waren vor Ablauf der Frist von vierzehn Tagen absenden.

#### **We translate Übersetzungsbüro**

Thomas-Mann-Straße 60, 53111 Bonn, Deutschland  
[info@we-translate.de](mailto:info@we-translate.de) - [www.we-translate.de](http://www.we-translate.de)

DE05 4401 0046 0881 7404 61 - BIC: PBNKDEFF - Postbank - Inhaber: We translate  
Steuer-Nr.: 206/5112/2640 - USt-IdNr.: DE329549738

Wir tragen die Kosten der Rücksendung der Waren.

Sie müssen für einen etwaigen Wertverlust der Waren nur aufkommen, wenn dieser Wertverlust auf einen zur Prüfung der Beschaffenheit, Eigenschaften und Funktionsweise der Waren nicht notwendigen Umgang mit ihnen zurückzuführen ist.

### **Ausschluss bzw. vorzeitiges Erlöschen des Widerrufsrechts**

Das Widerrufsrecht erlischt bei einem Vertrag zur Erbringung von Dienstleistungen, wenn der Unternehmer die Dienstleistung vollständig erbracht hat und mit der Ausführung der Dienstleistung erst begonnen hat, nachdem der Verbraucher dazu seine ausdrückliche Zustimmung gegeben hat und gleichzeitig seine Kenntnis davon bestätigt hat, dass er sein Widerrufsrecht bei vollständiger Vertragserfüllung durch den Unternehmer verliert.

Das Widerrufsrecht gilt nicht für Verbraucher, die zum Zeitpunkt des Vertragsschlusses keinem Mitgliedstaat der Europäischen Union angehören und deren alleiniger Wohnsitz und Lieferadresse zum Zeitpunkt des Vertragsschlusses außerhalb der Europäischen Union liegen.

### **C. Widerrufsformular**

Wenn Sie den Vertrag widerrufen wollen, dann füllen Sie bitte dieses Formular aus und senden es zurück.

An:

We translate Übersetzungsbüro

Thomas-Mann-Straße 60  
53111 Bonn, Deutschland

E-Mail: [info@we-translate.de](mailto:info@we-translate.de)

Hiermit widerrufe(n) ich/wir den von mir/uns abgeschlossenen Vertrag über die Erbringung der folgenden Dienstleistung:

---

---

In Auftrag geben am \_\_\_\_\_ / erhalten am \_\_\_\_\_

---

Name des/der Verbraucher(s)

---

Anschrift des/der Verbraucher(s)

---

**We translate Übersetzungsbüro**

Thomas-Mann-Straße 60, 53111 Bonn, Deutschland  
[info@we-translate.de](mailto:info@we-translate.de) - [www.we-translate.de](http://www.we-translate.de)

DE05 4401 0046 0881 7404 61 - BIC: PBNKDEFF - Postbank - Inhaber: We translate  
Steuer-Nr.: 206/5112/2640 - USt-IdNr.: DE329549738